

荒城の月 (Kojo no Tsuki)

About 2:30

Words by DOI Bansui (1871-1952)

作詞 土井晩翠

Music by TAKI Rentaro (1879-1903)

作曲 瀧廉太郎

Arranged by YAMAMOTO Kenji (1970/1/1-)

Tempo: ♩ = 50

Soprano

Mezzo

Alto
こ う ろ う の
ko - o - lo - o - no

Tenor
は る
Ha - lu
は な の え ん
ha - na - no e - ng,

Baritone
え ん
e - ng,

Bass
は
ha,
え ん
e - ng,

3 4 5

さかずき
sa-ka-zu-ki

めぐる
me-gu-lu

ち
chi,

さ
sa,

かげさして
ka-nge sa-shi-te,

まつがえ
ma-tsu-nga e

か
ka

ちよのま
chi-yo-no ma,

6 7 8

むかしのひかり
mu-ka-shi-no hi-ka-li

わけいでし
wa-ke i-de-shi,

むかしのひかり
mu-ka-shi-no hi-ka-li

い
i

わけい
wa-ke i

ひ
hi,

いまいずこ
i-ma i-zu-ko.

わけい
wa-ke i

でし
de-shi,

ひ
hi

9 10 11 12

あきじんえいの しものいろ なきゆくかりの かずみせて
 A-ki ji-ng-e-i-no shi-mo-no i-lo, na-ki yu-ku ka-li-no ka-zu mi-se-te,

あ し な か
 A, shi na, ka

あ し な か
 A, shi na, ka

あ し な か
 A, shi na, ka

か
 ka

し o,
 shi - - o,

13 14 15 16

ううるつるぎに てりそいし むかしのひかり いまいずこ
 u-u-lu tsu-lu-ngi-ni te-li so-i-shi, mu-ka-shi-no hi-ka-li i-ma i-zu-ko.

む い
 mu, i

う て む い
 u, te mu, i

て い
 te mu, i

う て む い
 u, te mu, i

う て i む い
 u, te - - i, mu, i

18

よわのつき
yo-wa-no tsu-ki,

こう じょうの
ko-o - - jo - o - no

よわのつき
yo-wa-no tsu-ki,

いまよ
I - ma, yo

いまこうじょうの
I - ma ko - o jo - o - no

いまよわのつき
I - ma, yo - wa - no tsu - ki,

いまよつき
I - ma, yo, tsu - ki,

20 21

ひかりか
hi - ka - li ka,

か た のこるは
ka, ta no - ko-lu-wa

かわらぬひかり
ka-wa-la-nu hi-ka-li

か たがためぞ
ka, ta-nga ta - me-zo,

か きにのこるは
ka - ki - ni no - ko - lu - wa

うっさんとてか いまもなお ああこうじょうの よわのつき
u-tsu-sa-m-to-te-ka i-ma-mo na-o. A-a ko-o-jo-o-no yo-wa-no tsu-ki.

うっさんとてか いまもなお ああこうじょうの よわのつき
u-tsu-sa-m-to-te-ka i-ma-mo na-o. A-a ko-o-jo-o-no yo-wa-no tsu-ki.

うっさんとてか いまもなお ああこうじょうの よわのつき
u-tsu-sa-m-to-te-ka i-ma-mo na-o. A-a ko-o-jo-o-no yo-wa-no tsu-ki.

うっさんとてか いまもなお ああこうじょうの よわのつき
u-tsu-sa-m-to-te-ka i-ma-mo na-o. A-a ko-o-jo-o-no yo-wa-no tsu-ki.

うっさんとてか いまもなお ああこうじょうの よわのつき
u-tsu-sa-m-to-te-ka i-ma-mo na-o. A-a ko-o-jo-o-no yo-wa-no tsu-ki.

[荒城の月(こうじょうのつき)]

[THE MOON ON THE RUINED CASTLE(Kojo no Tsuki)]

(Translated by YAMAMOTO Kenji.)

はる こうろうの はなの えん
めぐる さかずき かげ さして
ちよの まつが え わけ いでし
むかしの ひかり いま いずこ

In the spring castle, during the floral party,
drinking cups were catching the moonlight here and there.
The light in the old day which passed through the evergreen pine's branch,
is not here now.

あき じんえいの しもの いろ
なき ゆく かりの かず みせて
ううる つるぎに てり そいし
むかしの ひかり いま いずこ

In the autumn, the armed camp was frosted.
A flight of crying geese could be seen.
The light in the old day which reflected in swords,
is not here now.

いま こうじょうの よわの つき
かわらぬ ひかり たが ためぞ
かきに のこるは ただ かずら
まつに うとうは ただ あらし

Now, the midnight moon is on the ruined castle.
For whom is the unchanged light?
There are nothing on fence except vines.
There are nobody singing for pine except storms.

てんじょう かげは かわらねど
えいこは うつる よの すがた
うっさんとてか いまも なお
ああ こうじょうの よわの つき

The light from the above does not change, but
the glory of the below does change.
You are trying to show it still,
ah, the midnight moon on the ruined castle.